

Оригинальная статья / Original article

УДК 81-23

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-2-69-76>

Переключение языкового кода в образовательной среде Афганистана

Каримулла Рашиди¹ ✉

¹Белгородский государственный национальный исследовательский университет
ул. Победы, д. 85, г. Белгород 308000, Российская Федерация

✉ e-mail: Tess1001@yandex.ru

Резюме

Сложный характер историко-культурного наследия и необходимость экономического развития способствовали возрастанию роли английского языка и предопределили сложный характер многоязычия в современном Афганистане. Английский язык на территории Афганистана не обладает официальным статусом, но играет значимую роль в жизни общества всех слоев. В исследовании представлен анализ такого лингвистического явления, как переключение кодов, под которым понимается необходимость перехода с одного языка на другой в условиях межъязыкового взаимодействия. Целью исследования является изучение роли и статуса английского языка в образовательной среде высшего звена и выявление специфики взаимодействия английского языка и автохтонных языков Афганистана пушту и дари в процессе обучения. Работа выполнена в русле социолингвистики, что подразумевает анализ языковых явлений в зависимости от социальных групп. Работа базируется на комплексной методике исследования, включающей достижение результатов при помощи общенаучных и лингвистических методов. Использовались анализ и синтез, индукция и дедукция, метод триангуляции для оценки достоверности исследования, метод социолингвистического комментария, представляющего собой основу исследования для выявления специфики переключения кодов в условиях сложной лингвосоциокультурной ситуации в Афганистане. В работе также применялся метод тематического исследования, включающий структурированный анализ интервью коммуникантов с последующим описанием тех или иных явлений, и метод количественного анализа для подсчета продуктивности определенных явлений. Такой метод как интервью применялся нами для получения сбора данных участников. В результате исследования было установлено, что процесс переключения кодов используется преподавателями для легкости усвоения информации, объяснения сложного материала, создания благоприятной атмосферы в процессе обучения.

Ключевые слова: билингвизм; переключение кода; английский язык; автохтонные языки Афганистана; образование.

Конфликт интересов: Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Каримулла Рашиди. Переключение языкового кода в образовательной среде Афганистана // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2024. Т. 14, № 2. С. 69-76. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-2-69-76>.

Статья поступила в редакцию 18.02.2024

Статья подписана в печать 03.04.2024

Статья опубликована 28.06.2024

Code Switching in the educational environment of Afghanistan

Karimullah Rashidi¹ ✉

¹National Research University "Belgorod State University"
85, Pobedy Str., Belgorod 308000, Russian Federation

✉ e-mail: Tess1001@yandex.ru.

Abstract

The complex nature of historical and cultural heritage and the need for economic development contributed to the increasing role of the English language and predetermined the complex nature of multilingualism in modern Afghanistan. The English language in Afghanistan does not have an official status, but plays a significant role in the life of society of all strata. The research work presents an analysis of such a linguistic phenomenon as code switching, which means the need to switch from one language to another in the context of languages' interaction. The aim of the study is to analyze the role and status of the English language in the higher educational environment and to identify the specifics of the interaction of the English language and the indigenous languages of Afghanistan, Pashto and Dari, in the learning process. The research work was carried out in line with sociolinguistics, which implies the analysis of linguistic phenomena depending on social groups. The work is based on a comprehensive research methodology, including the achievement of results using general scientific and private linguistic methods. The methods being used are the analysis and synthesis, induction and deduction; the triangulation method was used to assess the reliability of the work, the method of sociolinguistic commentary is used as the basis to identify the specifics of code switching in a complex linguistic and socio-cultural situation in Afghanistan. The work also used the method of case study, which includes a structured analysis of interviews with communicants followed by a description of certain phenomena and the method of quantitative analysis to calculate the productivity of these phenomena. Such a method as an interview was used by us to obtain the data collection of participants. As a result of the research work, it was found that the process of switching codes is used by teachers to easily assimilate information, explain complex material, and create a favorable atmosphere.

Keywords: bilingualism; code switching; English; indigenous languages of Afghanistan; education.

Conflict of interest: The Author declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Karimullah Rashidi. Code Switching in the educational environment of Afghanistan. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2024; 14(2): 69–76 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-2-69-76>.

Received 18.02.2024

Accepted 03.04.2024

Published 28.06.2024

Введение

В современном мировом сообществе влияние глобализации наблюдается во всех сферах человеческой деятельности: экономике, политике, юриспруденции, образовании, СМИ. Английский язык оказывает значимое влияние на состояние языка в странах, где он является иностранным, что проявляется в высокочастотном функционировании заимствований из ан-

глийского языка и способствует вытеснению лексем автохтонных языков [1, 2].

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью проведения анализа влияния английского языка на состояние языков и культур на территории Средней Азии (что обусловлено недостаточно сформированной теоретической и практической базой исследовательских работ), с одной стороны, и потребностью изучения новых свойств территориальных вариантов английского

языка, на примере английского языка, функционирующего на территории Афганистана, для создания комплексной модели адаптации языка-донора в условиях глобализации, с другой стороны.

Целью работы является выявление специфики такого лингвистического явления, как переключение языкового кода на примере обучения английскому языку в университетах Афганистана. Функционирование иностранных языков на территории государства определяется языковой политикой, при этом образовательной среде уделяется определяющее место. Вопросы изучения специфики внедрения и адаптации в образовательную среду европейских языков в качестве иностранных были предметом анализа в трудах многих исследователей. В работах отечественных лингвистов отмечается доминирующее влияние английского языка на состояние языков и культур в целом [3]. В трудах Ж. Багана и Я.А. Глебовой особое внимание уделяется обучению французскому языку в школах Кот-д'Ивуара, где французский язык является официальным наряду с автохтонными языками [4]. В трудах Т.Г. Волошиной анализируется образовательная система в Нигерии и подчеркивается значимость автохтонных языков как базового средства в начальной школе и использование английского языка в качестве основы образовательной системы на этапе среднего звена [5]. Важной особенностью осуществления образовательного процесса в странах Африки является проведение теоретических и практических занятий только на основе английского языка [6, 7, 8].

В Афганистане английский язык не обладает официальным статусом, но этот иностранный язык, функционируя на территории государства, приобретает новый статус – в процессе вынужденной адаптации английский язык становится средством престижа и залогом успеха. Целью исследования является выявление роли и статуса английского языка в образовательной системе Афганистана и про-

ведение анализа такого лингвистического явления, как «переключение кодов», представляющего собой высокопродуктивную реальию в условиях межъязыкового взаимодействия.

Полученные результаты

Начало XXI века для образовательной системы Афганистана характеризуется новым этапом развития, для которого характерна уникальная особенность – вынужденная адаптация английского языка, не являющегося официальным в государстве, на всех образовательных этапах. Обучающиеся изучают английский язык в качестве иностранного языка для будущей успешной экономической и культурной профессиональной компетенции [9]. Английский язык широко используется как в формальной, так и в неформальной коммуникации, в большей степени среди жителей среднего возраста и молодежи. Высокочастотное функционирование англицизмов в речи жителей Афганистана приводит к переключению кодов, под которым мы понимаем внезапный переход коммуниканта с одного языка на другой, что обусловлено контекстом ситуации. В отличие от интерференции, для которой характерен перенос элементов одного языка на другой, при переключении кодов в коммуникации наблюдается полная замена языковых единиц. Для Афганистана переключение кода является продуктивным явлением [10], например, в своей речи президент Гани сознательно применял переключение кода при переключении с языка пушту на язык дари [11, 12], с целью предоставления равных возможностей двум автохтонным языкам.

Для образовательной системы Афганистана языками образовательной системы на школьном уровне являются автохтонные языки пушту и дари, английский язык является обязательным предметом для изучения и преподается, начиная с четвертого класса и до конца всего курса школьного обучения [13]. Явление переключения кодов характерно в большей

степени для студентов университетов, так как преподаватели и учащиеся обязаны использовать английский язык в аудиториях университета. Многие студенты Афганистана владеют двумя автохтонными языками (пушту, дари) и английским языком при общении друг с другом [14].

Большая часть населения в современном мире является двуязычной или многоязычной. Процесс переключения кодов происходит регулярно в речи двуязычных или многоязычных носителей в процессе использования двух и более языков. Аналогичным образом, переключение кодов, касающееся двуязычных и многоязычных учащихся, является широко распространенным лингвистическим феноменом, который подробно изучается лингвистами, педагогами и политиками.

Термин «переключение кодов» применим к общению между двумя коммуникантами, которые являются билингвами [15]; кроме того, это – использование двух или более языков в непрерывном диалоге [16]. Необходимо отметить, что переключение кодов в образовательной и социальной средах трактуется неравнозначно: в то время как в социальной среде переключение кодов считается преимуществом и ценным дополнением к коммуникации, в образовательном контексте этот процесс считается неуместным [17]. Анализ процессов переключения кодов в образовательной среде изучался многими исследователями. Например, при анализе переключения кодов в процессе школьного обучения по мнению исследователей внимание должно уделяться социолингвистическим особенностям коммуникантов. Переключение кодов, особенно на занятиях по иностранному языку на всех этапах обучения, как в школе, так и в университете является актуальным направлением в современной образовательной политике [18].

Практическая часть нашего исследования проводилась среди студентов Государственного Кандагарского университета в Афганистане, среди которых были студенты (мужчины и женщины) воз-

растных групп от 19 до 29 лет. Целью использования интервью в нашей работе было выявление мнения студентов о причинах переключения кодов в речи преподавателей.

Согласно полученным данным, первой причиной переключения кодов в речи преподавателей с английского языка на родной являлось желание преподавателей сделать доступным и комфортным процесс восприятия информации. Большинство студентов (45%) ответили, что переключение кода приводит к легкому восприятию информации.

Второй причиной студенты назвали необходимость подробного объяснения информации (31%). Большинство студентов ответили, что переключение кодов обусловлено необходимостью восприятия детальной информации. Следует отметить, что переключение кодов более часто для студентов первого курса (38%) и второго курса (32%), по сравнению со студентами последующих курсов (третий курс – 20%, четвертый курс – 10%). Студенты начальных курсов часто не имеют высокого уровня знаний английского языка, поэтому для усвоения информации на английском языке преподаватель осознанно переходит на родной язык. Большинство ошибок в восприятии английского языка на начальной ступени обучения в университетах связаны с влиянием автохтонных языков Афганистана – пушту и дари. Студенты первого и второго курсов совершают ошибки в фонетическом, лексическом и грамматическом строе английского языка как в устной, так и в письменной речи. Ошибки в восприятии речи на иностранном языке ведут к непониманию информации в целом, поэтому преподаватели осознанно переходят на родной язык. Абсолютное большинство студентов (85%) считают, что в качестве основы преподавания на первом и втором курсах эффективным является использование родных языков, а не английского [19]. Часто преподаватели переходили на родной язык учащихся, что-

бы расширить объяснение некоторых спорных моментов, в большей степени такой род информации касался объяснения терминологического ряда, специфики сложных концепций.

Весьма дискуссионным моментом на наш взгляд является третья причина переключения кодов: для поддержания доброжелательной атмосферы на занятиях (24%). Часто преподаватели, по мнению студентов, переключались на использование местных языков, чтобы избежать скуки в процессе преподавания. Целью переключения кодов в данном случае было укрепление отношений с учащимися и мотивировка активных дискуссий. Например, чтобы создать дружественную атмосферу преподаватели приводили примеры шуток на родном языке. Таким образом, внимание учащихся переключалось от сложной тематики занятия на отвлеченные темы. Юмор, несомненно, облегчал восприятие и позволял студентам отвлечься. Важно отметить, что юмор представляет собой элемент лингвосоциокультуры, поэтому шутки лучше воспринимаются на родном языке. Более того, далеко не все специалисты способны грамотно интерпретировать юмористические особенности иностранной лингвокультуры.

Важно отметить гендерную маркированность респондентов женщин, которые отметили эффективность использования переключения кодов с английского языка на родной для снятия психологических барьеров со стороны преподавателей. Мы выявили, что 88% студенток первого и второго года обучения считают эффективным в процессе обучения переходить от английского языка на один из родных языков, так как это помогает им чувствовать себя более уверенными. Также респонденты как женского, так и мужского рода отметили эффективность использования лексем автохтонных языков для соблюдения порядка в классе, например, *Mutawajee* – *внимание*, вместо английского *Attention!* [20].

Анализируя достоинства и недостатки явления переключения кодов в образовательной среде, студенты акцентируют внимание на эффективность этого процесса только на начальных курсах – первом и втором в случаях острой необходимости, например, при объяснении сложных терминов. Что касается обучения на старших курсах, то процесс переключения кодов с английского на родной язык в речи преподавателя оценивался студентами негативно, так как он приводил к ослаблению мотивации студентов совершенствовать знания английского языка.

Выводы

Таким образом, современное общество невозможно представить без межкультурного взаимодействия. Влияние глобализации можно четко проследить на всех аспектах человеческой деятельности. Английский язык в рамках мирового сообщества приобрел неоспоримое влияние и является доминирующим средством коммуникации не только в странах, где он обладает официальным статусом, но и в развивающихся государствах, стремящихся улучшить свои международные связи.

В нашей работе анализу были подвержены роль и статус английского языка, функционирующего в Афганистане. Не обладая официальным статусом, английский язык на территории современного Афганистана приобрел уникальный статус – важного средства коммуникации для достижения успеха во всех сферах общества. Роль английского языка была проанализирована на примере образовательной среды высшей ступени, так как в большинстве престижных университетов Афганистана процесс преподавания ведется на основе английского языка.

Такое явление, как переключение кодов представляет собой типичное явление для билингвальной среды. Часто в процессе обучения в университетах Афганистана преподаватели намеренно ис-

пользуют процесс переключения кодов с иностранного языка на родной. В ходе нашего исследования, выполненного в русле социолингвистики, были выявлены причины переключения кодов в речи преподавателей. К наиболее частотным случаям относятся: желание сделать процесс обучения более легким и доступным

(45%) и необходимость объяснения сложного материала (31%); к группе наименее продуктивных причин относится создание благожелательной атмосферы на занятии (24%), при этом данный пункт является гендерно маркированным, что связано с низкой женской самооценкой.

Список литературы

1. Achakzai, N. Iqbql and Afghanistan: areas of influence // *Aracosia*. 2022. №2(3). P. 2-13.
2. Alimyar, Z. Attitudes and Motivation of Afghan Students toward Learning English // *Journal of English Education*. 2020. №5(1). P. 19-33.
3. Baghana J., Voloshina T.G., Glebova Ya.A., Bocharova E.A., Radovich M.A. Globalization influence on linguistic and cultural state due to the language contacts' interaction // *Laplagem Revista*. 2020. № 6. P. 190-197.
4. Baghana J., Glebova Y. A., Voloshina T. G., Blazhevich Y. S., Birova J. The impact of interference on the functioning of French in Ivory Coast. // *Laplagem Revista*. 2021. №7(Extra-D). P. 9-14.
5. Voloshina T.G. Lexical features of Nigerian English while teaching English // *Russian Linguistic Bulletin*. 2023. №12 (48). URL: <https://rulb.org/archive/12-48-2023-december/10.18454/RULB.2023.48.49> (дата обращения: 18.01.2024). <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.49>.
6. Baghana J., Voloshina T. G., Raiushkina M. E., Kovaltsova E. V., Slobodova Novakova K. 2021. English as the dominant factor influencing local languages' peculiarities (on the example of East African countries) // *EntreLinguas*. 2021. №7(7). P. 11.
7. Baghana, J., Voloshina, T. G., Glebova, Y. A., Chernova, O. O. & Karpenko, V. N. Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication // *XLinguae*. 2023. №16(1). P. 201-215. <https://doi.org/10.18355/XL.2023.16.01.15> ISSN 1337-8384.
8. Baghana J., Voloshina T. G., Glebova Y. A., Lazareva Y. V. Nerubenko N. V., Language and Cultural Education Adaptation in the Multilingual Environment // 2023 3rd International Conference on Technology Enhanced Learning in Higher Education (TELE). Lipetsk, Russian Federation, 2023. P. 181-185. <https://doi.org/10.1109/TELE58910.2023.10184337>
9. Meer S. Language Variations in Afghanistan // *International Journal of Science and Research*. 2019. № 8(7). P. 13-18.
10. Mashwani H.U., NooriA. Afghan English Major Students' Attitudes Toward Native-Like Proficiency in the English Language // *Journal of Foreign Language Teaching and Learning*. 2023. № 1. P. 1-24.
11. Nasir A. A contrastive analysis of the consonants of English and Pashto, the case of Pashto and English fricatives // *Palatana*. 2022. №1(1). P. 144-162.
12. Carraro K., Trinder R. Technology in formal and informal learning environments: Student perspectives // *Global Journal of Foreign Language Teaching*. 2021. №11(1). P. 39–50.
13. Aslam M., Kamran U. Phonemic Description of the Six Major Sub-varieties of Pakistani English // *Journal of Linguistics and Literature*. 2022. № 1(6). P. 35-59.
14. Deuchar M. Code-Switching in Linguistics: A Position Paper // *Languages*. 2020. №5. P. 2-19.

15. Khattak K., Aurangzeb S., Raza M. Code- Switching and Code-Mixing: A View of Language Mixing Process in Daily Communication // *Indian Journal of Economics and Business*. 2022. №2. P.567-577.
16. Narasuman S., Wali A. Z., Sadry Z. The functions of code-switching in EFL classrooms // *Social and Management Research Journal*. 2019. № 16(2). P. 137-152.
17. Mashwani H.U., Damio S.M. Student related factors affecting Afghan EFL undergraduates' speaking skulls // *Indonesian Journal of English Education*. 2022. № 2 (9). P. 227-248.
18. Ahmad A., Khan A. Pashto and English in Afghanistan: An Overview of Past, Present and the Future of Contact linguistics in the Planning // *Pashto*. №48. P. 11-20.
19. Ahmad A., Hussan S., Safiullah M. Geographic, Ethnic and Linguistic Composition of Afghanistan: Methodological rich points of Language Policy and Planning // *Global Social Sciences Review*. 2018. № 1(3). P. 215- 243.
20. Alamyar M. Emerging Roles of English in Afghanistan // *ITJ*. 2017. № 1 (14). P. 1-24.

References

1. Achakzai N. Iqbql and Afghanistan: areas of influence. *Aracosia*. 2022;(2):2-13.
2. Alimyar Z. Attitudes and Motivation of Afghan Students toward Learning English. *Journal of English Education*. 2020;(5):19-33.
3. Baghana J., Voloshina T.G., Glebova Ya.A., Bocharova E.A., Radovich M.A. Globalization influence on linguistic and cultural state due to the language contacts' interaction. *Laplace em Revista*. 2020;(6):190-197.
4. Baghana J., Glebova Y. A., Voloshina T. G., Blazhevich Y. S., Birova J. The impact of interference on the functioning of French in Ivory Coast. *Laplace em Revista*. 2021;(7)(Extra-D):9-14.
5. Voloshina T.G. Lexical features of Nigerian English while teaching English // *Russian Linguistic Bulletin*. 2023;(12). Available at: <https://rulb.org/archive/12-48-2023-december/10.18454/RULB.2023.48.49> (accessed 18.01.2024). <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.49>.
6. Baghana J., Voloshina T. G., Raiushkina M. E., Kovaltsova E. V., Slobodova Novakova K. 2021. English as the dominant factor influencing local languages' peculiarities (on the example of East African countries). *EntreLínguas*. 2021;(7):11.
7. Baghana J., Voloshina T. G., Glebova Y. A., Chernova, O. O. & Karpenko, V. N. Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication. *XLinguae*. 2023;(16):201-215. <https://doi.org/10.18355/XL.2023.16.01.15>.
8. Baghana J., Voloshina T. G., Glebova Y. A., Lazareva Y. V. Nerubenko N. V., Language and Cultural Education Adaptation in the Multilingual Environment. 2023 3rd International Conference on Technology Enhanced Learning in Higher Education (TELE). Lipetsk, Russian Federation, 2023:181-185. <https://doi.org/10.1109/TELE58910.2023.10184337>
9. Meer S. Language Variations in Afghanistan. *International Journal of Science and Research*. 2019;(8):13-18.
10. Mashwani H.U., NooriA. Afghan English Major Students' Attitudes Toward Native-Like Proficiency in the English Language. *Journal of Foreign Language Teaching and Learning*. 2023;(1):1-24.
11. Nasir A. A contrastive analysis of the consonants of English and Pashto, the case of Pashto and English fricatives. *Palatana*. 2022;(1):144-162.
12. Carraro K., Trinder R. Technology in formal and informal learning environments: Student perspectives. *Global Journal of Foreign Language Teaching*. 2021;(11):39–50.
13. Aslam M., Kamran U. Phonemic Description of the Six Major Sub-varieties of Pakistani English. *Journal of Linguistics and Literature*. 2022;(1):35-59.

14. Deuchar, M. Code-Switching in Linguistics: A Position Paper. *Languages*. 2020;(5):2-19.
15. Khattak K., Aurangzeb S., Raza M. Code- Switching and Code-Mixing: A View of Language Mixing Process in Daily Communication // *Indian Journal of Economics and Business*. 2022;(2):567-577.
16. Narasuman S., Wali A. Z., Sadry Z. The functions of code-switching in EFL classrooms. *Social and Management Research Journal*. 2019;(16):137-152.
17. Mashwani H.U., Damio S.M. Student related factors affecting Afghan EFL undergraduates' speaking skills. *Indonesian Journal of English Education*. 2022;(2):227-248.
18. Ahmad A., Khan A. Pashto and English in Afghanistan: An Overview of Past, Present and the Future of Contact linguistics in the Planning. *Pashto*. (48):11-20.
19. Ahmad A., Hussan S., Safiullah M. Geographic, Ethnic and Linguistic Composition of Afghanistan: Methodological rich points of Language Policy and Planning. *Global Social Sciences Review*. 2018;(1):215-243.
20. Alamyar M. Emerging Roles of English in Afghanistan. *ITJ*. 2017;(1):1-24.

Информация об авторе / Information about the Author

Каримулла Рашиди, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», г. Белгород, Российская Федерация,
e-mail: Tess1001@yandex.ru

Karimullah Rashidi, Post-Graduate Student of the Department of Romano-Germanic Philology and Intercultural Communication, National Research University "Belgorod State University", Belgorod, Russian Federation,
e-mail: Tess1001@yandex.ru